CALEFFI Hydronic Solutions

H00128100

548515	1"	15 litri
548520	1"	20 litri
548525	1"	25 litri
548530	1"	30 litri
548550	1 1/4"	50 litri

www.caleffi.com

© Copyright 2023 Caleffi

PACKAGING

Tab. 1

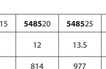
Code	548515	548520	548525	548530	548550
Conn.	1" F	1" F	1" F	1" F	1 1/4" F
G (m³/h)	3,5	3,5	3,5	3,5	5,5

Tab. 2

Code	548515	548520	548525	548530	548550
Massa a vuoto (kg)	11	12	13,5	14,5	17
E (mm)	651	814	977	1140	888
F (mm)	68	68	68	68	68

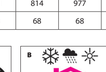
A

B



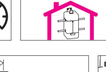
C

D



E

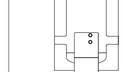
F



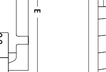
G

H

I



J



> 30 cm

ITALIANO (IT)

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

SEPARATORE IDRAULICO INERZIALE IN ACCIAIO INOX PER POMPA DI CALORE

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo ⚠ significa:
ATTENZIONE! UNA INAZIONE NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE COMPORTARE PERICOLO

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il separatore idraulico inerziale in acciaio INOX ha una duplice funzione: quella di separazione idraulica e quella di accumulo inerziale. La separazione idraulica serve a rendere fra loro indipendenti le portate del circuito primario (quello della pompa di calore) e del circuito secondario (verso i terminali). Il volume del separatore idraulico inerziale serve invece a garantire il contenuto minimo di acqua nell'impianto per il corretto funzionamento della pompa di calore. Questa serie prevale è progettata per l'installazione a parete sia in verticale sia in orizzontale e per il funzionamento in caldo-freddo.

Caratteristiche tecniche

Separatore idraulico inerziale

Materiale corpo:	acciaio INOX AISI 304
Fluidi di impiego:	acqua, soluzioni glicole non pericolose esclusa dal campo d'applicazione della direttiva 67/548/CE
Percentuale massima di glicole:	30 %
Pressione massima di esercizio:	4 bar
Campo di temperatura di esercizio:	-10÷95 °C (senza formazione di ghiaccio)
Attacchi:	15 - 20 - 25 - 30 litri 1" F (ISO 228-1) 1 1/4" F (ISO 228-1) 1/4" F (ISO 228-1)
Attacco portasonda frontale:	1/4" F (ISO 228-1)

Coibentazione

Materiale:	PPE
Spessore:	45 mm (minimo)
Densità:	30 g/l
Conducibilità termica (ISO 8301):	a 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Campo di temperatura di esercizio:	0÷110 °C

ATTENZIONE! Coibentazione non removibile.

Caratteristiche idrauliche (tab. 1)

Il separatore inerziale viene fornito completo di accessori con riferimento al valore di portata massima consigliata all'impianto. Il valore scelto deve essere il maggiore tra la somma delle portate del circuito primario e la somma delle portate del circuito secondario.

Volumi

Il volume del separatore idraulico inerziale dipende dal volume minimo di acqua richiesto dal produttore della pompa di calore, per garantire il corretto funzionamento della macchina anche nelle fasi di sbrinamento. Generalmente, con le pompe di calore più recenti, si può assumere un valore medio calcolato in base alla potenza della macchina che varia da 2,5 a 3,5 litri per ogni kW di potenza termica della macchina.

Installazione (fig. A - B - L)

Il montaggio e le manovre vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione (fig. A).
I separatori idraulici inerziali vanno sempre installati al chiuso e al riparo dagli agenti atmosferici e da qualunque possibile causa di innesco di incendio (fig. B). Se il locale in cui è installato il dispositivo e le tubazioni possono essere soggette a gelo, è necessario prevedere adeguati sistemi di protezione.
Applicare l'etichetta ERP nell'apposito scuretto della coibentazione (fig. L).

Staffaggio a muro (tab. 2 e fig. C - D)

Per il fissaggio a muro del dispositivo utilizzare un sistema di fissaggio idoneo a sostenere il carico previsto. Le specifiche staffe di fissaggio (fig. D) rappresentano l'installazione ideale sia in posizione sia verticale sia orizzontale.
Assicurarsi che la parete sia in grado di sostenere il peso e fissare in modo saldo.

Collegamento idraulico (fig. E - F - G - H - I)

Il dispositivo può essere collegato come separatore idraulico tra il circuito primario e il circuito secondario, sempre in posizione verticale (fig. E).
In alternativa, il dispositivo può essere collegato come accumulo inerziale sulla linea di ritorno o sulla linea di mandata, in posizione orizzontale (fig. F) oppure in posizione verticale (fig. G).
Si consiglia di installare una valvola di sfogo aria collettata nell'attacco superiore del dispositivo mod. 502067 (opzionale) (fig. H).
Lo scarico deve essere provvisto di una valvola di intercettazione. Mantenere una distanza di almeno 30 cm dal pavimento per permettere le operazioni di scarico e manutenzione (fig. I).

ATTENZIONE! Assicurarsi che tutti i collegamenti siano a tenuta idraulica.

Assicurarsi, in caso di fluido freddo, che la coibentazione delle connessioni sia a tenuta sulla coibentazione del dispositivo per evitare fenomeni di condensa sui raccordi terminali.

ENGLISH (EN)

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

STAINLESS STEEL INERTIAL HYDRAULIC SEPARATOR FOR HEAT PUMP

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied must be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The stainless steel inertial hydraulic separator has a dual function: hydraulic separation and inertial storage. Hydraulic separation ensures the hydraulic decoupling circuit (for the heat pump) and secondary circuit (to the terminals) are independent of one another. The volume of the inertial hydraulic separator, on the other hand, guarantees the minimum water content in the system for the heat pump to work properly. This wall-mounted series is designed for both vertical and horizontal wall installation and heating-cooling operation.

Technical specifications

Inertial hydraulic separator

Body material:	stainless STEEL AISI 304
Medium:	water and non-hazardous glycol solutions excluded from the guidelines of directive 67/548/EC
Maximum percentage of glycol:	30 %
Maximum working pressure:	4 bar
Working temperature range:	-10 ÷95 °C (without the formation of ice)
Connections:	15 - 20 - 25 - 30 litres 1" F (ISO 228-1) 50 litres 1 1/4" F (ISO 228-1) 1/4" F (ISO 228-1)
Front probe holder connector:	1/4" F (ISO 228-1)

Insulation

Material:	PPE
Thickness	45 mm (minimum)
Density	30 g/l
Thermal conductivity (ISO 8301):	at 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Maximum working pressure:	at 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Working temperature range:	0÷110 °C

IMPORTANT! Insulation cannot be removed.

Hydraulic characteristics (tab. 1)

The inertial hydraulic separator should be sized in accordance with the maximum recommended flow rate value at the inlet. The selected value should be the sum of the primary circuit flow rates or the sum of the secondary circuit flow rates, whichever is greater.

Volumes

The inertial hydraulic separator volume depends on the minimum volume of water specified by the heat pump manufacturer to guarantee proper machine operation even during defrosting. Generally, with more modern heat pumps, an average value can be assumed, calculated on the basis of the machine power, which varies from 2.5 to 3.5 litres per kW of machine heating capacity.

Installation (fig. A - B - L)

Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not under pressure (fig. A).
Inertial hydraulic separators are always installed inside, protected from the weather and away any possible ignition source (fig. B).
Provide adequate protection systems if the room in which the device is installed or the pipes may be subject to freezing.
Apply the ERP label in the recess provided in the insulation (fig. L).

Wall-mounting bracketing (tab. 2 and fig. C - D)

To secure the device to the wall, use a fastening system capable of supporting the load. The specific mounting brackets (fig. D) can be used for installation in either vertical or horizontal position.
Make sure that the wall is capable of supporting the weight and secure it securely.

Hydraulic connection (fig. E - F - G - H - I)

The device can be connected as a hydraulic separator between the primary and the secondary circuits, always in the vertical position (fig. E).
Alternatively, the device can be connected as inertial storage on the return or flow line, in either the horizontal position (fig. F) or vertical position (fig. G).
It is recommended installing an insulated air vent at the top connection of the device, code 502067 (optional) (fig. H).
The drain should have a shut off valve. Maintain a distance of at least 30 cm from the floor for drainage and maintenance procedures (fig. I).

IMPORTANT! Make sure all connections are perfectly watertight.

If the medium is cold, make sure that the insulation on the connections is sealed to the device insulation to prevent condensation forming on the end fittings.

FRANÇAIS (FR)

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION, DE MISE EN SERVICE ET D'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi notre produit.

De plus amples détails techniques sur ce dispositif sont disponibles sur le site www.caleffi.com

SÉPARATEUR HYDRAULIQUE À INERTIE EN ACIER INOX POUR POMPE À CHALEUR

Avertissements

Les instructions ci-dessous doivent être lues et comprises avant de procéder à l'installation et à l'entretien du produit. Le symbole ⚠ signifie :
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES INSTRUCTIONS RISQUE DE PROVOQUER UN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document fourni avec l'appareil.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

ÉLIMINER CONFORMÉMENT À LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR

Fonction

Le séparateur hydraulique à inertie en acier INOX remplit une double fonction : celle de séparateur hydraulique et celle de stockage inertiel. La séparation hydraulique sert à rendre les débits du circuit primaire (celui de la pompe à chaleur) et du circuit secondaire (vers les terminaux) indépendants entre eux. Le volume du séparateur hydraulique à inertie sert, en revanche, à garantir le contenu minimum d'eau dans l'installation pour le fonctionnement correct de la pompe à chaleur. Cette série murale est conçue pour l'installation au mur, tant verticalement qu'horizontalement, et pour le fonctionnement chaud-froid.

Caractéristiques techniques

Séparateur hydraulique à inertie

Matériau du corps :	acier INOX AISI 304
Fluides admissibles:	eau, solutions glycolées non dangereuses exclues du champ d'application de la directive 67/548/CE
Pourcentage max de glycol :	30 %
Pression max d'exercice :	4 bar
Plage de température d'exercice :	-10-95 °C (sans formation de glace)
Raccordements:	15 - 20 - 25 - 30 litres 1" F (ISO 228-1) 50 litres 1 1/4" F (ISO 228-1)
Raccord porte-sonde avant :	1/4" F (ISO 228-1)

Coque d'isolation

Matériau	PPE
Épaisseur	45 mm (minimum)
Densité	30 g/l
Conductivité thermique (ISO 8301) :	30 %
Pression max d'exercice :	à 10 °C : 0,039 W/(m·K)
Plage de température d'exercice :	0÷110 °C

ATTENTION ! Coque d'isolation non amovible.

Caractéristiques hydrauliques (tab. 1)

Le séparateur hydraulique à inertie est dimensionné en fonction de la valeur du débit maximal conseillé en entrée. La valeur choisie doit être la valeur la plus élevée entre la somme des débits du circuit primaire et la somme des débits du circuit secondaire.

Volumes

Le volume du séparateur hydraulique à inertie dépend du volume minimum d'eau demandé par le fabricant de la pompe à chaleur pour garantir le fonctionnement correct de la machine même lors des phases de dégivrage. En général, avec les pompes à chaleur les plus récentes, on peut considérer une valeur moyenne calculée en fonction de la puissance de la machine qui varie de 2,5 à 3,5 litres par kW de puissance thermique de la machine.

Installation (fig. A - B - L)

Toujours procéder au montage/démontage du dispositif lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression (fig. A).
Les séparateurs hydrauliques à inertie doivent toujours être installés à l'intérieur et à l'abri des agents atmosphériques et de toute cause possible de déclenchement d'un incendie (fig. B). Si le local où est installé le dispositif ou les tuyauteries peuvent être exposés au gel, il faut prévoir des systèmes adéquats de protection.
Appliquer l'étiquette ERP à l'emplacement prévu sur la coque d'isolation (fig. L).

Fixation murale (tab. 2 et fig. C - D)

Pour fixer le dispositif au mur, utiliser un système de fixation en mesure de supporter la charge prévue. Les étriers de fixation spécifiques (fig. D) permettent d'installer le composant tant verticalement qu'horizontalement.
S'assurer que le mur est en mesure de supporter le poids et fixer solidement.

Raccordement hydraulique (fig. E - F - G - H - I)

Le dispositif peut être raccordé comme séparateur hydraulique entre le circuit primaire et le circuit secondaire, toujours en position verticale (fig. E).
Comme alternative, le dispositif peut être raccordé comme stockage inertiel sur la ligne de retour ou sur la ligne de départ, en position horizontale (fig. F) ou en position verticale (fig. G).
Il est conseillé d'installer un purgeur d'air calorifugé sur le raccord supérieur du dispositif code 502067 (en option) (fig. H).
L'évacuation doit être dotée d'une vanne d'arrêt. Prévoir une distance d'au moins 30 cm du sol pour permettre les opérations d'évacuation et d'entretien (fig. I).

ATTENTION ! S'assurer que tous les raccordements sont étanches.

En cas de fluide froid, veiller à ce que la coque d'isolation des connexions soit étanche sur la coque d'isolation du dispositif pour éviter des phénomènes de condensation sur les raccords de terminaison.

DEUTSCH (DE)

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

HYDRAULISCHE WEICHE UND PUFFERSPEICHER AUS EDELSTAHL FÜR WÄRMEPUMPE

Hinweise

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Anlage gelesen und verstanden werden. Das Symbol ⚠ bedeutet:
ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Die hydraulische Weiche und Pufferspeicher aus Edelstahl hat eine Doppelfunktion: Sie dient zur hydraulischen Entkoppelung und als Pufferspeicher. Die hydraulische Weiche garantiert durch zur Trennung des Volumenstroms des Primärkreises (der Wärmepumpe) und des Sekundärkreises (zu den Verbrauchern). Das Volumen der hydraulischen Weiche und Pufferspeicher stellt hingegen den Mindestwasserinhalt in der Anlage sicher, um den einwandfreien Betrieb der Wärmepumpe zu gewährleisten. Diese wandhängende Serie ist sowohl für die vertikale als auch für die horizontale Wandmontage und für den Heiz-/Kühlbetrieb ausgelegt.

Technische Eigenschaften

Hydraulische Weiche und Pufferspeicher

Gehäusematerial:	Edelstahl AISI 304
Betriebsmedien:	Wasser ungefährliche Glykollösungen, die nicht unter den Anwendungsbereich der Richtlinie 67/548/EG fallen
Maximaler Glykolgehalt:	30 %
Max. Betriebsdruck:	4 bar
Betriebstemperaturbereich:	-10-95 °C (ohne Eisbildung)
Anschlüsse:	15 - 20 - 25 - 30 Liter 1" F (ISO 228-1) 50 Liter 1 1/4" F (ISO 228-1)
Vorderer Anschluss Fühlerhalter:	1/4" F (ISO 228-1)

Isolierung

Material	PPE
Espesor	45 mm (minimo)
Dichte	30 g/l
Wärmeleitfähigkeit (ISO 8301):	30 %
Max. Betriebsdruck:	bei 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Betriebstemperaturbereich:	0-110 °C

ACHTUNG! Dämmschale nicht entfernbar.

Hydraulische Eigenschaften (Tab. 1)

Die hydraulische Weiche und Pufferspeicher wird unter Bezug auf den empfohlenen max. Durchflusswert am Rohrende bemessen. Zu wählen ist der höhere Wert zwischen der Summe der Durchflussmengen des Primärkreises und der Summe der Durchflussmengen des Sekundärkreises.

Volumen

Das Volumen der hydraulischen Weiche und Pufferspeicher hängt von dem Mindestwasservolumen ab, das der Hersteller der Wärmepumpe vorschreibt, um den einwandfreien Betrieb der Maschine auch während der Abtauphasen zu gewährleisten. Bei den neueren Wärmepumpen kann im Allgemeinen von einem je nach Maschinenleistung berechneten Mittelwert zwischen 2,5 und 3,5 Liter pro kW thermische Leistung der Maschine ausgehen.

Installation (fig. A - B - L)

Die Montage- und Demontagearbeiten müssen immer bei geschlossenen Rädern installiert und vor Wärmeeinflüssen und möglichen Brandherden geschützt werden (Abb. B). Wenn der Installationsraum der Vorrichtung oder die Leitungen frostgefährdet sind, muss für angemessene Schutzsysteme gesorgt werden.
Das ERP-Label an der hierfür vorgesehenen Blende der Dämmschale anbringen (Abb. L).

Wandbefestigung (Tab. 2 und Abb. C - D)

Für die Wandbefestigung der Vorrichtung ein zum Tragen der vorgesehenen Last geeignetes Befestigungssystem benutzen. Die spezifischen Montagebügel (Abb. D) ermöglichen die Installation des Bauteils sowohl in vertikaler als auch in horizontaler Position.
Sicherstellen, dass die Wand dem Gewicht standhält und gut befestigen.

Wasseranschluss (Abb. E - F - G - H - I)

Die Vorrichtung kann als Puffer zwischen dem Wärme- und dem Sekundärkreis, immer in vertikaler Position (Abb. E) angeschlossen werden.
Alternativ kann die Vorrichtung an der Rücklauf- oder Vorlaufleitung, in waagerechter Position (Abb. F) oder in vertikaler Position (Abb. G) als Pufferspeicher angeschlossen werden.
Es wird empfohlen, am oberen Anschluss der Vorrichtung ein isoliertes Entlüftungsventil Art.Nr. 502067 (optional) zu installieren (Abb. H).
Der Ablass kann durch ein Absperrventil erfolgen. Einen Abstand von mindestens 30 cm vom Fußboden einhalten, um den Ablass und die Wartungseingriffe zu ermöglichen (Abb. I).

ACHTUNG! Sicherstellen, dass alle Anschlüsse dicht sind.

Im Falle eines kalten Mediums muss sichergestellt werden, dass die Isolierung der Anschlüsse bündig an der Isolierung der Vorrichtung anliegt, um Kondensatbildung an den Anschlussstücken zu vermeiden.

ESPAÑOL (ES)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN MARCHA Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este producto en el sitio web www.caleffi.com

SEPARADOR HIDRÁULICO INERCIAL DE ACERO INOXIDABLE PARA BOMBA DE CALOR

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es imprescindible leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo ⚠ significa:
¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO!

Seguridad

Es obligatorio cumplir las instrucciones para la seguridad recogidas en el documento específico incluido en el embalaje.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Función

El separador hidráulico de acero inoxidable tiene una doble función: la de separador hidráulico y la de acumulador de inercia. La separación hidráulica sirve para independizar los caudales del circuito primario (el de la bomba de calor) y del circuito secundario (hacia los terminales). En cambio, el volumen del separador hidráulico inercial sirve para garantizar que en la instalación haya el contenido de agua mínimo que se necesita para el correcto funcionamiento de la bomba de calor. Esta serie colgante está diseñada para instalarse en la pared, tanto en vertical como en horizontal, y para el funcionamiento caro-frío.

Características técnicas

Separador hidráulico inercial

Material del cuerpo:	acero inoxidable AISI 304
Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol no peligrosas excluidas del campo de aplicación de la directiva 67/548/CE
Porcentaje máximo de glicol:	30 %
Presión máxima de servicio:	4 bar
Campo de temperatura de servicio:	-10-95 °C (sin formación de hielo)
Conexiones:	15 - 20 - 25 - 30 litros 1" F (ISO 228-1) 50 Liter 1 1/4" F (ISO 228-1)
Conexión portasonda frontal:	1/4" F (ISO 228-1)

Aislamiento

Material	PPE
Espesor	45 mm (mínimo)
Densidad	30 g/l
Conductividad térmica (ISO 8301):	30 %
Presión máxima de servicio:	a 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Campo de temperatura de servicio:	0-110 °C

¡ATENCIÓN! Aislamiento no extraíble.

Características hidráulicas (tabla 1)

El separador hidráulico inercial se dimensiona con referencia al caudal máximo aconsejado en la embocadura. El valor elegido debe ser el mayor entre la suma de los caudales del circuito primario y la suma de los caudales del circuito secundario.

Volúmenes

El volumen del separador hidráulico inercial depende del volumen mínimo de agua que requiere el fabricante de la bomba de calor para garantizar el correcto funcionamiento de la máquina también en las fases de descongelación. Generalmente, con las bombas de calor más recientes se puede adoptar un valor medio calculado en función de la potencia de la máquina que varía de 2,5 a 3,5 litros por cada kW de potencia térmica de esta.

Instalación (figs. A - B - L)

Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión (fig. A).
Los separadores hidráulicos a inercia deben instalarse siempre en un lugar cerrado y protegido de los agentes atmosféricos y de toda causa posible de la aparición de incendios (fig. B). Si en el local en el que se instalan el dispositivo o los tubos hay riesgo de helada, se necesario prever sistemas de protección adecuados.
Aplicar la etiqueta ERP en correspondiente alojamiento en el aislamiento (fig. L).

Fijación a la pared (tabla 2 y figs. C - D)

Para fijar el dispositivo a la pared, utilizar un sistema adecuado para soportar la carga prevista. Los soportes de fijación específicos (fig. D) permiten que el componente sea instalado tanto na posição vertical como horizontal.
Certificar-se de que la pared pueda soportar el peso y fijar los soportes de forma segura.

Conexión hidráulica (figs. E - F - G - H - I)

El dispositivo se puede conectar como separador hidráulico entre el circuito primario y el secundario, siempre en posición vertical (fig. E).
Como alternativa, el dispositivo se puede conectar como acumulador de inercia en la línea de retorno o en la de ida, en posición horizontal (fig. F) o en posición vertical (fig. G).
Se aconseja instalar una válvula de purga de aire aislada en la conexión superior del dispositivo cód. 502067 (opcional) (fig. H).
La descarga tiene que estar dotada de una válvula de corte. Dejar una distancia de al menos 30 cm desde el suelo para permitir las operaciones de descarga y mantenimiento (fig. I).

¡ATENCIÓN! Controlar que todas las conexiones sean perfectamente estancas.

En caso de fluido frío, asegurarse de que el aislamiento de las conexiones en correspondencia con el aislamiento del dispositivo sea perfectamente estanco para evitar fenómenos de condensación en los racores terminales.

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

SEPARADOR HIDRÁULICO DE INÉRCIA EM AÇO INOXIDÁVEL PARA BOMBA DE CALOR

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo ⚠ significa:
ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O separador hidráulico de inércia em aço inoxidável tem uma duplo função: a de separador hidráulico e a de acumulador de inércia. A separação hidráulica serve para tornar os caudais do circuito (para os terminais) independentes um do outro. O volume do separador hidráulico de inércia, por outro lado, serve para garantir o teor mínimo de água na instalação para que a bomba de calor funcione corretamente. Esta série suspensa foi concebida para instalação vertical e horizontal na parede e para funcionamento quente-frio.

Características técnicas

Separador hidráulico de inércia

Material do corpo:	aço INOXIDÁVEL AISI 304
Fluidos de utilização:	água, soluções com glicol não perigosas excluídas do campo de aplicação da diretiva 67/548/CE
Percentagem máx. de glicol:	30 %
Pressão máxima de funcionamento:	4 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	-10-95 °C (sem formação de gelo)
Ligações:	15 - 20 - 25 - 30 litros 1" F (ISO 228-1) 50 Liter 1 1/4" F (ISO 228-1)
Ligação porta-sonda frontal:	1/4" F (ISO 228-1)

Isolamento

Material	PPE
Espessura	45 mm (mínimo)
Densidade	30 g/l
Condutibilidade térmica (ISO 8301):	30 %
Pressão máxima de funcionamento:	a 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Campo de temperatura de funcionamento:	0-110 °C

ATENÇÃO! Isolamento não removível.

Características hidráulicas (tabela 1)

O separador hidráulico de inércia é dimensionado fazendo referência ao caudal máximo aconselhado à entrada. O valor escolhido deve ser o maior entre a soma dos caudais do circuito primário e a soma dos caudais do circuito secundário.

Volumes

O volume do separador hidráulico de inércia depende do volume mínimo de água exigido pelo fabricante da bomba de calor para assegurar o funcionamento correto da máquina, mesmo nas fases de descongelação. Geralmente, com as bombas de calor mais recentes, pode assumir-se um valor médio calculado com base na potência da máquina que varia de 2,5 a 3,5 litros por kW de potência térmica da máquina.

Instalação (fig. A - B - L)

Efectuar sempre a montagem e a desmontagem quando a instalação fria e sem pressão (fig. A).
Os separadores hidráulicos de inércia devem ser sempre instalados no interior e protegidos dos agentes atmosféricos e de qualquer possível causa de incêndio (fig. B). Se o local onde o dispositivo está instalado ou a tubagem correm o risco de congelamento, devem ser previstos sistemas de protegão adequados.
Aplicar a etiqueta ERP na pastinha de isolamento (fig. L).

Fixação de parede (tab. 2 e fig. C - D)

Para fixar o dispositivo à parede, utilizar um sistema de fixação adequado para suportar a carga prevista. As braçadeiras de fixação específicas (fig. D) permitem que o componente seja instalado tanto na posição vertical como horizontal.
Certificar-se de que a parede pode suportar o peso e fixe-o firmemente.

Ligação hidráulica (fig. E - F - G - H - I)

O dispositivo pode ser ligado como separador hidráulico entre o circuito primário e secundário, sempre na posição vertical (fig. E).
Como alternativa, o dispositivo pode ser ligado como depósito de inércia na linha de retorno ou na linha de ida, que numa posição horizontal (fig. F) que numa posição vertical (fig. G).
Recomenda-se a instalação de uma válvula de purga de ar isolada na ligação superior do dispositivo cód. 502067 (opcional) (fig. H).
A descarga deve estar equipada com uma válvula de interceção. Manter uma distância de pelo menos 30 cm do chão para permitir as operações de descarga e manutenção (fig. I).

ATENÇÃO! Certificar-se de que todas as ligações têm vedação hidráulica!

No caso de fluido frio, certificar-se de que o isolamento das ligações está estanque no isolamento do dispositivo, para evitar a condensação nas uniões dos terminais.

NEDERLANDS (NL)

INSTRUCTIES VOOR DE INSTALLATIE, DE INBEDRIJFSTELLING EN HET ONDERHOUD

Hartelijk dank dat u met de aankoop van dit product ons uw voorkeur heeft gegeven.

Meer technische details over dit toestel zijn beschikbaar op de website www.caleffi.com

INERTE OPEN VERDELER VAN ROESTVRIJ STAAL VOOR WARMTEPOMP

Waarschuwingen

De onderstaande instructies moeten voorafgaand aan de installatie en het onderhoud van het product worden gelezen en begrepen. Het symbool ⚠ betekent:
OPGELET! DE NIET-NALEVING VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAREN VEROORZAKEN!

Veiligheid

De op het specifieke document in de verpakking vermelde veiligheidsvoorschriften moeten verplicht worden nageleefd.

LAAT DEZE HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD TER BESCHIKKING VAN DE GEBRUIKER

VERWIJDER HET PRODUCT IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie

De inerte open verdeler van roestvrij staal heeft een dubbele functie: die van hydraulische evenwichtsfles en die van inert voorraadvat. De hydraulische scheiding dient ervoor dat de debieten van het primaire circuit (dat van de warmtepomp) en van het secundaire circuit (naar de verbruikers) onafhankelijk van elkaar te maken. Het volume van de inerte open verdeler dient er daarentegen voor om een minimale hoeveelheid water in de installatie te garanderen voor een goede werking van de warmtepomp. Deze serie voor wandmontage is zowel voor zowel verticale als horizontale wandinstallatie en voor een warmkoud werking.

Technische gegevens

Inerte open verdeler

Materiaal van de corpus:	roestvrij staal AISI 304
Gebruikte vloeistof:	water, niet-gevaarlijke glycoloplossingen die uitgesloten worden in de richtlijn 67/548/EG
Max. glycolgehalte:	30 %
Max. werkdruk:	4 bar
Bedrijfstemperatuur:	-10-95 °C (zonder ijsvorming)
Aansluitingen:	15 - 20 - 25 - 30 liter 1" F (ISO 228-1) 50 liter 1 1/4" F (ISO 228-1)
Aansluiting sensorhouder voorzijde:	1/4" F (ISO 228-1)

Isolatieschaal

Materiaal	PPE
Dikte	45 mm (minimaal)
Dichtheid	30 g/l
Thermische geleidbaarheid (ISO 8301):	30 %
Max. werkingsdruk:	bij 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Bedrijfstemperatuur:	0-110 °C

OPGELET! Niet uitneembare isolatie.

Hydraulische gegevens (tab. 1)

De inerte open verdeler wordt gedimensioneerd met betrekking tot de maximaal aanbevolen debietwaarde bij de ingang. De gekozen waarde moet de hoogste zijn van de som van de debieten van het primaire circuit en de som van de debieten van het secundaire circuit.

Volumes

Het volume van de inerte open verdeler is afhankelijk van het minimale watervolume dat door de fabrikant van de warmtepomp wordt vereist om de goede werking van de machine te garanderen, ook tijdens het ontdooien. Over het algemeen kunt u met de meest recente warmtepompen uitgaan van een gemiddelde waarde berekend op basis van het vermogen van de machine, variërend van 2,5 tot 3,5 liter voor elke kW thermisch vermogen van de machine.

Installatie (fig. A - B - L)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie (afb. A).
Inerte open verdelers moeten altijd binnenshuis en beschermd tegen weersomstandigheden en elke mogelijke oorzaak van de ontsteking van brand (afb. B). Als de ruimte waarin het toestel is geïnstalleerd of de leidingen aan bevriezing onderhevig kunnen zijn, moeten geschikte beschermingssystemen worden geïnstalleerd.
Breng het ERP-label aan op het lukje van de isolatie (afb. L).

Bevestiging aan de wand (tab. 2 en afb. C - D)

Om het toestel aan de muur te bevestigen aan de wand een bevestigingssysteem dat de beoogde belasting kan dragen. De specifieke bevestigingsbeugels (afb. D) maken zowel een horizontale als een verticale installatie van de component mogelijk.
Zorg ervoor dat de wand het gewicht kan dragen en bevestig het stevig.

Hydraulische aansluiting (afb. E - F - G - H - I)

Het toestel kan als een separator van het primaire en het secundaire circuit worden aangesloten, altijd in verticale stand (afb. E).
Als alternatief kan het toestel als inert voorraadvat op de retour- of aanvoerleiding worden aangesloten, in horizontale stand (afb. F) of in verticale stand (afb. G).
Het is aanbevolen een geïsoleerd ontluchtingsventiel te installeren in de bovenaansluiting van het toestel art. 502067 (optie) (afb. H).
De afvoer moet een afsluitklep hebben. Houd een afstand van ten minste 30 cm vanaf de vloer om aftap- en onderhoudswerkzaamheden mogelijk te maken (afb. I).

OPGELET! Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn.

Zorg er bij koude vloeistof voor dat de isolatie van de aansluitingen goed aansluit op de isolatie van het toestel om condensatie op de eindkoppelingen te voorkomen.

RUSSKIY (RU)

РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ, ВВОДУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ

**Благодарим Вас

CALEFFI Hydronic Solutions

548515	1"	15 liter
548520	1"	20 liter
548525	1"	25 liter
548530	1"	30 liter
548550	1 1/4"	50 liter

www.caleffi.com

© Copyright 2023 Caleffi

PACKAGING

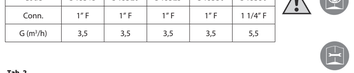
Tab. 1

Code	548515	548520	548525	548530	548550
Conn.	1" F	1" F	1" F	1" F	1 1/4" F
G (m³/h)	3,5	3,5	3,5	3,5	5,5

Tab. 2

Code	548515	548520	548525	548530	548550
Massa a vuoto (kg)	11	12	13,5	14,5	17
E (mm)	651	814	977	1140	888
F (mm)	68	68	68	68	68

A

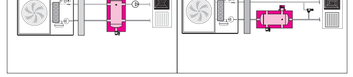


B

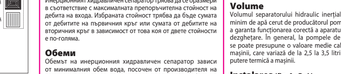
C

D

E

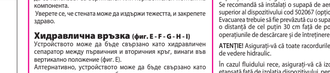


F



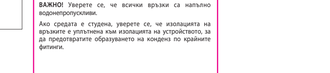
G

H



I

L



БЪЛГАРСКИ (БГ)

ИНСТРУКЦИИ ЗА МОНТАЖ, ПУСКАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА

Благодарим ви, че избрахте нашия продукт.

Допълнителни технически подробности, свързани с това устройство, са налични на www.caleffi.com

ИНЕРЦИОНЕН ХИДРАВЛИЧЕН СЕПАРАТОР ОТ НЕРЪЖДАЕМА СТОМАНА ЗА ТЕРМОПОМПА

Предупреждения

Следвайте инструкциите преди да бъдат прочетени и разбрани преди монтажа и поддръжката на продукта. Символът ⚠ означава:
ВНИМАНИЕ! НЕСПАЗВАНЕТО НА ТЕЗИ ИНСТРУКЦИИ МОЖЕ ДА ДОВЕДЕ ДО РИСК ЗА БЕЗОПАСНОСТТА!

Безопасност

Инструкциите за безопасност, предоставени в този конкретен документ, трябва да бъдат спазвани.

ОСТАВЕТЕ ТОВА РЪКОВОДСТВО КАТО СПРАВОЧНО РЪКОВОДСТВО ЗА ПОТРЕБИТЕЛЯ

ИЗХВЪРЛЯНЕ ПРОДУКТА В СЪответствие С ДЕЙСТВАЩОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

Предназначение

Инерционният хидравличен сепаратор от неръждаема стомана има двойна функция: хидравлично разделяне и инерционно съхранение. Хидравличното разделяне гарантира да работите на първичния кръг (за термопомпата) и вторичния кръг (към терминалите) са независими един от друг. От друга страна, обемът на инерционния хидравличен сепаратор гарантира минималното съдържание на вода в системата, за да може термопомпата да работи правилно. Тази серия се степен монтаж и предназначена за вертикален и хоризонтален монтаж на стена и за експлоатация за отопление и охлаждане.

Технически спецификации

Инерционен хидравличен сепаратор

Материал на неръждаемата стомана AISI 304	
Флуиди:	вода и неопасни химиколни разтвори
Максимален процент на гликол:	30 %
Максимално работно налягане:	4 бара
Експлоатационен температурен диапазон:	-10-95 °C
	(без образуване на лед)
Връзки:	15 – 20 – 25 – 30 litre 1" Ж (ISO 228-1)
	50 litre 1 1/4" Ж (ISO 228-1)
Топлообменна повърхност:	1/4" Ж (ISO 228-1)
Топлообменен температурен диапазон:	0-110 °C

Изолация

Материал	PPE
Дебелина	45 mm (минимално)
Плътност	30 g/l
Топлопроводимост (ISO 8301):	30 %
Максимална работна налягане:	при 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Експлоатационен температурен диапазон:	0-110 °C

ВАЖНО! Изолацията не може да се отстрани.

Хидравлични характеристики (таб. 1)

Инерционният хидравличен сепаратор трябва да се оразмерим в съответствие с максималната препоръчителна стойност на дебита на вода. Избираната стойност трябва да бъде сумата от дебитите на първичния кръг или сумата от дебитите на вторичния кръг в зависимост от това кои от двете стойности е по-голяма.

Обеми

Обемът на инерционния хидравличен сепаратор заема от минималния обем вода, посочен от производителя на термопомпата, за да бъде гарантирано правилното функциониране на машината дори по време на размразяване. Обикновено при по-инерционни термопомпи може да се приемат по-ниски стойности, изчислени на базата на мощността на машината, която варира от 2,5 до 3,5 литра на kW отопителна мощност на машината.

Монтаж (фиг. A - B - L)

Монтажът и демонтажът трябва да се извършват винаги, когато системата е студена и не под налягане (фиг. A).
Инерционните хидравлични сепаратори винаги се монтират вертикално, защитени от атмосферни влияния и далеч от всякакви източници на запалване (фиг. B). Осигурете подходящи системи за закрепване, ако помещението, в което е монтирано устройството, или трябва монтаж да бъдат изложени на замразяване.
Поставете ERP етикета във видимо/читаемо, предвидено в изолацията (фиг. L).

Скоби за монтиране на стена (табл. 2 и фиг. C - D)

За да закрепите устройството към стената, използвайте система за закрепване, която може да издържа на натоварването. Специфичните монтажни скоби (фиг. D) могат да се използват за закрепване или допълнителна опора на компонента.
Уверете се, че стената може да издържи тежестта, и закрепете здраво.

Хидравлична връзка (фиг. E - F - G - H - I)

Устройството може да бъде свързано като хидравличен сепаратор между първичния и вторичния кръг, винаги във вертикално положение (фиг. E).
Алтернативно, устройството може да бъде свързано като инерционно хранилище на обратната или протичната линия, в хоризонтално (фиг. F) или вертикално положение (фиг. G).
Препоръчваме ви да монтирате изолиран вентилационен отвор на горната връзка на устройството, код 502067 (опционално) (фиг. H).
Дренажът трябва да има спирателен клапан. Поддържайте разстояние от най-малко 30 cm от пода за дренаж и процедури по поддръжка (фиг. I).

ВАЖНО! Уверете се, че всичките връзки са напълно водонепропускливи.

Ако средата е студена, уверете се, че изолацията на вградените в устройството, за да предотвратите образуването на кондензи по крайните фитинги.

ROMÂNĂ (RO)

INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI ÎNTREȚINERE

Vă mulțumim că ne-ați acordat preferința dv., alegând acest produs.

Alte detalii tehnice despre acest produs sunt disponibile pe site-ul web www.caleffi.com

SEPARATOR HIDRAULIC INERTIAL DIN OȚEL INOX PENTRU POMPĂ DE CĂLDURĂ

Avertizări

Trebuie să citiți și să înțelegeți următoarele instrucțiuni înainte de instalare și/sau de o efectua operații de întreținere. Simbolul ⚠ înseamnă:
ATENȚIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE GENERA STRUJ DE PERICOL!

Siguranța

Este obligatoriu să se respecte instrucțiunile referitoare la siguranță pe de documentul respectiv din ambig.

LĂSAȚI ACEST MANUAL LA DISPOZIȚIA UTILIZATORULUI

ELIMINAȚI ÎN CONFORMITATE CU NORMELE ÎN VIGOARE

Funcționarea

Separatorul hidraulic inertial din oțel INOX are o funcție dublă:

ceea de separare hidraulică și cea de acumulare inertială. Separarea hidraulică are rolul de a face independente între ele debitul circulației primar (cel al pompei de căldură) și debitul circulației secundar (spre terminale). Volumul separatorului hidraulic inertial are rolul de a garanta continuitatea minim de apă în instalație, pentru funcționarea corectă a pompei de căldură. Aceasta seria suspendată este proiectată pentru instalarea pe perete, atât vertical, cât și orizontal, și pentru funcționare cald-rece.

Caracteristici tehnice

Separator hidraulic inertial

Material carcasă:	oțel INOX AISI 304
Fluide utilizate:	apă, soluții glicolate nepericuloase și exclose din domeniul de aplicare al Directivei 67/548/CE
Procent maxim de glicol:	30 %
Presiune maximă de funcționare:	4 bar
Interval de temperatură de funcționare:	-10-95 °C
	(fără formare de gheață)
Racorduri:	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)
Rezervă sondă frontală:	1/4" F (ISO 228-1)

Izolație

Material	PPE
Grosime	45 mm (minimum)
Densitate	30 g/l
Conductibilitate termică (ISO 8301):	30 %
Presiune maximă de funcționare:	la 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Interval de temperatură de funcționare:	0-110 °C

ATENȚIE! Izolația nu poate fi îndepărtată.

Caracteristici hidraulice (tab. 1)

Separatorul hidraulic inertial trebuie să fie dimensionat în funcție de debitul maxim recomandat la intrare. Valoarea aleasă trebuie să fie cea mai mare dintre suma debitelor din circuitul primar și suma debitelor din circuitul secundar.

Volume

Volumul separatorului hidraulic inertial depinde de volumul minim de apă cerut de producătorul pompei de căldură, pentru a garanta funcționarea corectă a aparatului chiar și în faze de dezghețare. În general, la pompele de căldură mai recente, se poate presupune o valoare medie calculată pe baza puterii maxime, care variază de la 2,5 la 3,5 litri pentru fiecare kW de putere termică a mașinii.

Instalarea (fig. A - B - L)

Montarea și demontarea trebuie să fie efectuate întotdeauna cu instalația rece, nu sub presiune (fig. A).
Separatoarele hidraulice inertiale trebuie să fie instalate întotdeauna la interior și protejate de agenții atmosferici și de orice posibilă cauză de incendiu (fig. B). Dacă încăperea în care sunt instalate dispozitivul sau conductele se pune în supraîncălzire, trebuie să se prevadă sisteme de protecție adecvate. Aplicați etichetă ERP în locașul special de izolație (fig. L).

Cadre de perete (tab. 2 și fig. C - D)

Montați cadrele de perete și dispozitivele de fixare pe care le folosiți ca suport pentru separatorul hidraulic inertial, în funcție de perete și de greutatea acestuia. Pentru fixarea specială (fig. D) permit instalarea componentei atât în poziție verticală, cât și orizontală.
Asigurați-vă că peretele poate susține greutatea și garantează o fixare în siguranță.

Conexiunile hidraulice (fig. E - F - G - H - I)

Dispozitivul poate fi conectat ca separator hidraulic între circuitul primar și circuitul secundar, în poziție verticală (fig. E).
Ca alternativă, dispozitivul poate fi conectat ca acumulator inertial pe linia de retur sau pe linia de tur, în poziție orizontală (fig. F) sau în poziție verticală (fig. G).
Se recomandă să instalați o supapă de aerisire izolată în racordul superior al dispozitivului cod 502067 (opțional) (fig. H).
Evacuarea trebuie să fie prevăzută cu o supapă de izolare. Mențineți o distanță de cel puțin 30 cm față de podea, pentru a permite operațiunile de descărcare și de întreținere (fig. I).

ATENȚIE! Asigurați-vă că toate racordurile sunt etanșe din punct de vedere hidraulic.

În cazul fluidului rece, asigurați-vă că izolația racordurilor este etanșată față de izolația dispozitivului, pentru a evita formarea de condens pe fitingurile terminale.

SLOVENŠČINA (SL)

NAVODILA ZA MONTAŽO, ZAGON IN VZDRŽEVANJE

Zahvaljujemo se vam, da ste izbrali naš proizvod.

Dodatne tehnične podrobnosti o tej napravi so na voljo na www.caleffi.com

INERCIJSKI HIDRAVLIČNI SEPARATOR ZA TOPLOTNO ČRPALKO IZ NERJAVEČEGA JEKLA

Opozorila

Pred montažo in vzdrževanjem izdelka je treba prebrati in razumeti ta navodila. Simbol ⚠ pomeni:
POZOR! ZARADI NEUPOŠTEVANJA TEH NAVODIL LAHKO PRIDE DO OGROŽANJA VARNOSTI

Varnost

Upoštevajte varnostna navodila, ki so priložena v posebnem dokumentu.

PRIROČNIK SLUŽI KOT REFERENČNI DOKUMENT ZA UPORABNIKA

IZDELEK ODSTRANITE V SKLADU Z VELJAVNO ZAKONODAJO

Delovanje

Inercijski hidravlični separator za toplotno črpalko iz nerjavečega jekla ima dvojno funkcijo: hidravlično izločanje in inercijska shranjevanje. Hidravlični separator zagotavlja pretoke za primarni krog (za toplotno črpalko) in sekundarni krog (proti terminalom) kot medsebojno neodvisna. Prostornina inercijskega hidravličnega separatorja po drugi strani zagotavlja minimalno vsebnost vode v sistemu za pravilno delovanje toplotne črpalke. Ta serija za montažo na steno je zasnovana za navpično in vodoravno stensko vgradnjo ter za ogrevanje in hlajenje.

Tehnične karakteristike

Inercijski hidravlični separator

Material ohišja:	nerjavečE JEKLO AISI 304
Medij:	voda in nenevarne raztopine glikola, izključene iz smernic direktive 67/548/ES
Maksimalni odstotek glikola:	30 %
Maksimalni delovni tlak:	4 bar
Območje delovne temperature:	-10-95 °C
	(brez nastajanja ledu)
Priključki:	15 – 20 – 25 – 30 l
	50 l
Sprednji priključek za drčalo senzorja	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)
Priključek predhodnje dražda sonde	1/4" F (ISO 228-1)

Izolacija

Material	PPE
Debelina	45 mm (minimalno)
Gostota	30 g/l
Toplotna prevodnost (ISO 8301):	30 %
Maksimalni delovni tlak:	pri 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Območje delovne temperature:	0-110 °C

POMEMBNO! Izolacije ni mogoče odstraniti.

Hidravlične značilnosti (tab. 1)

Inercijski hidravlični separator mora biti dimenzioniran v skladu z največjo priporočeno vrednostjo pretoka na vhodu. Izbrana vrednost mora biti enaka vsoti pretokov primarnega kroga ali vsoti pretokov sekundarnega kroga - večji izmed obeh.

Prostornine

Prostornina inercijskega hidravličnega separatorja je odvisna od minimalne prostornine vode, ki jo predpisuje proizvajalec toplotne črpalke, da je zagotovljeno pravilno delovanje stroja tudi med odmrzovanjem. Na splošno se lahko s sodobnejšimi toplotnimi črpalkami zagotovi povprečna vrednost, izračunana na osnovi moči stroja, ki se spreminja od 2,5 do 3,5 l na kW zmogljivosti ogrevanja stroja.

Montaža (sl. A - B - L)

Montaža in demontaža se morata vedno izvajati, ko je sistem hladen in ni pod tlakom (sl. A).
Inercijski hidravlični separatorji so vedno nameščeni v notranjosti, zaščiteni pred vremenskimi vplivi in oddaljeni od morebitnih virov vžiga (sl. B). Če so prostor, v katerem so nameščene napravе, ali cevi izpostavljene zmrzovanju, poskrbite za ustrezne zaščitne sisteme. V vdolbino v izolaciji namestite nalepko EnP (sl. L).

Konzole za stensko vgradnjo (tab. 2 in sl. C - D)

Za pritrditev naprave na steno uporabite pritrdilni sistem, ki lahko podpira obremenitve. Za namestitev komponente uporabite tudi vodoravno se lahko uporabljajo posebne montažne konzole (sl. D).
Stena mora omogočati podpiranje teže in zanesljivo pritrditev.

Hidravlična povezava (sl. E - F - G - H - I)

Naprava se lahko poveže kot hidravlični separator med primarnim in sekundarnim krogom, vedno v navpičnem položaju (sl. E).
Naprava se lahko poveže tudi kot inercijski zbiralnik na povratni ali gornjem priključku uredbe, kot 502067 (neobvezno) (sl. H).
Priporočamo, da na zgornjem priključku naprave namestite izolacijsko odprtino za odzračevanje, kodo 502067 (opcija) (sl. H).
Izpust mora imeti zaporni ventil. Poskrbite za razdaljo najmanj 30 cm od tal za postopke odtoka in vzdrževanja (sl. I).

POMEMBNO! Zagotovite, da so vsi priključki povsem nepropustni za vodo.

Če je medij hladen, poskrbite, da je izolacija na priključkih zatesnjena z izolacijo naprave, da ne pride do nastajanja kondenzacije na končnih priključkih.

HRVATSKI (HR)

UPUTE ZA INSTALACIJU, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Hvala vam što ste odabrali naš proizvod.

Dodatni tehnički detalji u vezi s ovim uređajem dostupni su na www.caleffi.com

INERCIJSKI HIDRAULIČKI ODVAJAČ ZA TOPLINSKU PUMPU OD NEHRĐAJUĆEG ČELIKA

Upozorenja

Prije instalacije/održavanja proizvoda morate pročitati i razumjeti sljedeće upute. Simbol ⚠ znači:
OPREZ! NEPRIDRŽAVANJE OVIH UPUTA MOGLO BI REZULTIRATI SIGURNOSNOM OPASNOŠĆU!

Sigurnost

Slijedite sve potrebne sigurnosne upute navedene u odgovarajućem priloženom dokumentu.

ČUVAJTE OVU PRIRUČNIK KAO REFERENTNI VODIČ ZA KORISNIKE

ODLOŽITE PROIZVOD U SKLADU S VAŽEĆIM PROPISIMA

Funkcija

Inercijski hidraulički odvajač od nehrđajućeg čelika ima dvostruku funkciju: hidrauličko odvajanje i inercijsko pohranu. Hidraulička odvajanje omogućava da brzine protoka primarnog kruga (za toplotnu pumpu) i sekundarnog kola (prema terminalima) budu međusobno neovisne. Sa druge strane, zapremina inercijonog hidrauličkog odvajača garantuje minimalno sadržinu vode u sistemu da bi toplotna pumpa mogla da radi ispravno. Ova serija za montažu na zid projektovana je i za vertikalnu i za horizontalnu montažu i za ugrijanje i hlađenje.

Tehničke specifikacije

Inercijski hidraulički odvajač

Materijal tijela:	nerđajući ČELIK AISI 304
Mediji:	voda i neopasne otopine glikola izostavljene iz smjernica direktive 67/548/EZ
Maks. postotak glikola:	30 %
Maksimalni radni tlak:	4 bara
Raspon radne temperature:	-10-95 °C
	(bez formiranja leda)
Priključci:	15 – 20 – 25 – 30 litara
	50 litara
Prednji priključak predhodnje dražda sonde	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)

Izolacija

Materijal	PPE
Debljina	45 mm (minimalno)
Gustoća	30 g/l
Toplinska provodljivost (ISO 8301):	30 %
Maksimalni radni tlak:	na 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Raspon radne temperature:	0-110 °C

VAŽNO! Izolacija ne može ukloniti.

Hidraulička karakteristike (tab. 1)

Veličina inercijskog hidrauličkog odvajača mora se odrediti u skladu s maksimalnom preporučenom vrijednošću brzine toka na ulazu. Odabrana vrijednost treba biti zbroj brzina protoka primarnog kruga ili zbroj brzina protoka sekundarnog kruga, bilo koje je veće.

Zapremnine

Zapremnina inercijskog hidrauličkog odvajača ovisi o minimalnoj zapremnini vode koju je naveo proizvođač toplinske pumpe kako bi se zajamčio pravilan rad stroja čak i tijekom odmrzavanja. Općenito, na modernijim toplinskim pumpama može se pretpostaviti prosječna vrijednost, izračunana na temelju snage stroja, koja varira od 2,5 do 3,5 litre po kW kapacteta grijanja stroja.

Instalacija (sl. A - B - L)

Sastavljanje i rastavljanje uvek treba obavljati dok je sistem hladan i nije pod pritiskom (sl. A).
Inercijski hidraulički odvajači uvek se instaliraju u unutarnjem prostoru, zaštićeni od vremenskih uvjeta i udaljeni od svakog mogućeg izvora zapaljenja (sl. B). Osiguraite odgovarajuće zaštitne sustave ako prostorija u kojoj je uređaj instaliran ili cijevi mogu biti podložne smrzavanju.
Označi ERP naljepnicu u udubitku koja se nalazi na izolaciji (sl. L).

Postavljanje nosača za zidnu montažu (tab. 2 sl. C - D)

Da biste uređaj pričvrstili za zid, upotrijebite sistem za pričvršćivanje koji može da podnese opterećenje. Specifični montažni nosači (sl. D) mogu se upotrebiti za ugrađivanje komponente bilo vertikalno bilo horizontalno.
Osigurajte da zid može da izdrži težinu i dobro ga pričvrstite.

Hidraulički priključak (sl. E - F - G - H - I)

Uređaj se može priključiti kao hidraulički odvajač između primarnog i sekundarnog kruga, uvijek u okomitom položaju (sl. E).
Alternativno, uređaj se može priključiti kao inercijska spremište na povratnom ili protočnom cevi, bilo u horizontalnom (sl. F) bilo u okomitom položaju (sl. G).
Preporučujemo instalirate izolirano odzračno lonče, šifra 502067 (opcionalno) (sl. H).
Izpust treba da ima zaustavni ventil. Zadržite razstojanje od najmanje 30 cm od poda zbog obavljanja procedura pražnjenja i održavanja (sl. I).

VAŽNO! Uverite se da su svi priključci savršeno vodonepropusni.

Ako je medijum hladan, uverite se da je izolacija na priključcima zatesnjena s izolacijom naprave, da ne pride do nastajanja kondenzacije na krajnjim priključcima.

SRPSKI (SR)

UPUTSTVO ZA INSTALACIJU, PRIMOPREDAJU I ODRŽAVANJE

Hvala Vam što ste izabrali naš proizvod.

Dodatni tehnički detalji u vezi sa ovim uređajem su dostupni na www.caleffi.com

INERCIONI HIDRAULIČKI ODVAJAČ ZA TOPLOTNU PUMPU OD NERĐAJUĆEG ČELIKA

Upozorenja

Pre instalacije/održavanja proizvoda morate pročitati i razumjeti sljedeće upute. Simbol ⚠ znači:
UPOZORENJE NEDOŽRŽEVANJE OVIH UPUTSTAVA MOŽE DA IZAZOVE BEZBEDNOSNU OPASNOŠĆ!

Bezbednost

Slijedite sve potrebnih sigurnosne upute navedene u odgovarajućem priloženom dokumentu.

PREDAJTE OVO UPUTSTVO KORISNIKU KAO REFERENTNI VODIČ

ODLOŽITE PROIZVOD U SKLADU SA VAŽEĆIM PROPISIMA

Funkcija

Inercioni hidraulički odvajač od nerđajućeg čelika ima dvostruku funkciju: hidrauličko odvajanje i inercionu skladištenje. Hidrauličko odvajanje omogućava da brzine toka primarnog kola (za toplotnu pumpu) i sekundarnog kola (prema terminalima) budu nezavisne neovisne. Sa druge strane, zapremina inercionog hidrauličkog odvajača garantuje minimalnu sadržinu vode u sistemu da bi toplotna pumpa mogla da radi ispravno. Ova serija za montažu na zid projektovana je i za vertikalnu i za horizontalnu montažu i za ugrijanje i hlađenje.

Tehničke specifikacije

Inercioni hidraulički odvajač

Materijal tela:	nerđajući ČELIK AISI 304
Mediji:	voda i neopasne otopine glikola izostavljene iz smjernica direktive 67/548/EZ
Maks. postotak glikola:	30 %
Maksimalni radni tlak:	4 bara
Raspon radne temperature:	-10-95 °C
	(bez stvaranja leda)
Priključci:	15 – 20 – 25 – 30 litara
	50 litara
Prednji priključak predhodnje dražda sonde	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)

Izolacija

Materijal	PPE
Debljina	45 mm (minimalno)
Gustoća	30 g/l
Toplotna provodljivost (ISO 8301):	30 %
Maksimalni radni tlak:	na 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Raspon radne temperature:	0-110 °C

VAŽNO! Izolacija nije moguće ukloniti.

Hidraulička karakteristike (tab. 1)

Veličina inercijskog hidrauličkog odvajača mora se odrediti u skladu s maksimalnom preporučenom vrijednošću brzine toka na ulazu. Odabrana vrijednost treba biti zbroj brzina protoka primarnog kruga ili zbroj brzina protoka sekundarnog kruga, bilo koje je veće.

Zapremine

Zapremina inercijskog hidrauličkog odvajača ovisi o minimalnoj zapremnini vode koju je naveo proizvođač toplinske pumpe kako bi se zajamčio pravilan rad čak i tijekom odmrzavanja. Općenito, na modernijim toplinskim pumpama može se pretpostaviti prosječna vrijednost, izračunana na temelju snage stroja, koja varira od 2,5 do 3,5 litre po kW kapacteta grijanja stroja.

Instalacija (sl. A - B - L)

Sastavljanje i rastavljanje uvek treba obavljati dok je sistem hladan i nije pod pritiskom (sl. A).
Inercioni hidraulički odvajači uvek se instaliraju u unutrašnjem prostoru, zaštićeni od vremenskih uslova i podalje od svakog mogućeg izvora zapaljenja (sl. B). U prostoriji u kojoj je uređaj instaliran obezbedite odgovarajuće zaštitne sisteme ili cevi mogu da budu izložene smrzavanju.
Nalepite ERP etiketu u udubljenju koja se nalazi na izolaciji (sl. L).

Postavljanje nosača za zidnu montažu (tab. 2 sl. C - D)

Da biste uređaj pričvrstili za zid, upotrebite sistem za pričvršćivanje koji može da podnese opterećenje. Specifični montažni nosači (sl. D) mogu se upotrebiti za ugrađivanje komponente bilo vertikalno bilo horizontalno.
Osigurajte da zid može da izdrži težinu i dobro ga pričvrstite.

Hidraulički priključak (sl. E - F - G - H - I)

Uređaj se može priključiti kao hidraulički odvajač između primarnog i sekundarnog kruga, uvijek u okomitom položaju (sl. E).
Umesto toga, uređaj se može priključiti kao inercioni rezervoar na povratnu ili protočnu cev, bilo u horizontalnom (sl. F) bilo u vertikalnom položaju (sl. G).
Preporučujemo da instalirate izolovano odzračno lonče, šifra 502067 (opcionalno) (sl. H).
Izpust treba da ima zaustavni ventil. Zadržite razstojanje od najmanje 30 cm od poda zbog obavljanja procedura pražnjenja i održavanja (sl. I).

VAŽNO! Uverite se da su svi priključci savršeno vodonepropusni.

Ako je medijum hladan, uverite se da je izolacija na priključcima zatesnjena s izolacijom naprave, da ne pride do nastajanja kondenzacije na završnim sklopovima.

ČEŠTINA (CZ)

NÁVOD K INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A ÚDRŽBU

Děkujeme Vám, že jste si vybrali náš produkt.

Další technické podrobnosti týkající se tohoto zařízení najdete na adrese www.caleffi.com

NEREZOVÝ INERCIÁLNÍ HYDRAULICKÝ SEPARÁTOR PRO TEPELNÉ ČERPADLO

Upozornění

Před instalací a údržbou produktu si musíte přečíst následující pokyny a porozumět jim. Symbol ⚠ znamená:
UPOZORNĚNÍ! PŘI NEDODRŽÁNÍ TÝCHTO POKYNŮ MŮŽE BÝT NEBEZPEČNÉ!

Bezpečnost

Je nutné dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené v příslušném příbalovém dokumentu.

TENTO NÁVOD PONECHTE K DISPOZICI UŽIVATELI

PRODUKT ZLIKVIDUJTE V SOULADU SE SOUČASNÝMI PRÁVNÍMI PŘEDPISY

Funkce

Nerezový inerciální hydraulický separátor se dvojí funkcí: hydraulickou separací a inerciální skladování. Hydraulická separace umožňuje, aby toky v primárním okruhu (tepelné čerpadlo) a sekundárním okruhu (do koncových prvků) byly vzájemně nezávislé. Objem inerciálního hydraulického separátoru zaručuje minimálně množstvo vody v systému, pro správnou funkci tepelného čerpadla. Tato řada je navržena pro vertikální a horizontální montáž na zeď a pro vytápění a chlazení.

Technické specifikace

Inerciální hydraulický separátor

Materiál tělesa:	nerezová OCEL AISI 304
Médium:	voda a bezpečné glykolové roztokyvyloučené z ustanovení směrnice 67/548/ES
Maximální podíl glykolu:	30 %
Maximální provozní tlak:	4 bary
Rozsah provozních teplot:	-10-95 °C
	(Bez bez tvorby ledu)
Přípojení:	15 – 20 – 25 – 30 litrů
	50 litrů
Přední napojení pro sondu	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)

Izolace

Materiál	PPE
Tloušťka	45 mm (minimální)
Hustota	30 g/l
Tepelná vodivost (ISO 8301):	30 %
Maximální provozní tlak:	při 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Rozsah provozních teplot:	0-110 °C

DŮLEŽITÉ! Izolaci nemůžete odstranit.

Hydraulické vlastnosti (tab. 1)

Velikost inerciálního hydraulického separátoru se definuje podle maximálního doporučeného průtoku na vstupu. Vybraná hodnota musí být součet průtoků primárního okruhu nebo součet průtoků sekundárního okruhu, a to vždy ta vyšší z nich.

Objemy

Objem inerciálního hydraulického separátoru závisí na minimálním objemu vody stanoveném výrobcem tepelného čerpadla, aby byla zaručena správná funkce přístroje i během odmrazování. Obecně lze u moderějších tepelných čerpadel předpokládat průměrnou hodnotu vypočtenou na základě výkonu stroje, která se pohybuje od 2,5 do 3,5 litru na kW tepelného výkonu stroje.

Instalace (obr. A - B - L)

Montáž a demontáž se smí provádět pouze tehdy, když je systém vychlazený a není pod tlakem (obr. A).
Inerciální hydraulické separátory jsou vždy instalovány uvnitř, v chráněný před povětrnostními vlivy a mimo jakýkoli možný zdroj vznícení (obr. B). Pokud mistnost, ve které je zařízení instalováno, nebo potrubí mohou být vystaveny mrazu, zajistěte odpovídající ochranné systémy.
Umístěte štítek ERP do prohlubně v izolaci(obr. L).

Držák pro montáž na stěnu (tab. 2 a obr. C - D)

K upevnění zařízení na stěnu použijte upevňovací systém, který je schopný unést zátěž. K instalaci buď svislé nebo vodorovné lze použít zvláštní montážní držáky (obr. D).
Ujistěte se, že stěna unese váhu a zařízení bezpečně upevněte.

Hydraulické přípojky (obr. E - F - G - H - I)

Zařízení lze připojit jako hydraulický separátor mezi primárním a sekundárním okruh, vždy ve svislé poloze (obr. E).
Alternativně lze zařízení připojit jako inerciální zásobník na vratné nebo protékové potrubí, a to buď v horizontální poloze (obr. F) nebo vertikální poloze (obr. G).
Doporučujeme instalovat izolovaný odvzdušňovací ventil na horní přípojku zařízení, kód 502067 (volitelný) (obr. H).
Výpust by měla mít uzavírací ventil. Pro vypouštění a údržbu ponechte prostor alespoň 30 cm od podlahy (obr. I).

DŮLEŽITÉ! Ujistěte se, že všechny spoje jsou dokonale vodotěsné.

Pokud je médium studené, ujistěte se, že izolace na přípojkách je utěsněná k izolaci zařízení, aby se zabránilo kondenzaci vodních par na armaturách.

SLOVENČINA (SK)

NÁVOD K INSTALÁCII, UVEDENIE DO PREVÁDZKY A ÚDRŽBU

Ďakujeme Vám, že ste si zvolili náš produkt.

Ďalšie technické podrobnosti, ktoré sa týkajú tohto zariadenia, sú ktoré sú na stránke www.caleffi.com

INERCIÁLNY HYDRAULICKÝ SEPARÁTOR Z NEREZOVEJ OCELE PRE TEPELNÉ ČERPADLO

Varovania

Pred inštaláciou a údržbou produktu si musíte prečítať nasledujúce pokyny a porozumieť im. Symbol ⚠ znamená:
UPOZORNENIE! PRI NEDODRŽANÍ TÝCHTO POKYNOV HROZÍ VÝZNAMNÉ RIZIKÁ!

Bezpečnosť

Je potrebné dodržiavať bezpečnostné pokyny uvedené v príslušnom dokumente.

ODLOŽTE TENTO NÁVOD AKO REFERENČNÚ PRÍRUČKU PRE POUŽÍVATEĽA

ZARIADENIE ZLIKVIDUJTE V SÚLADE S PLATNÝMI PREDPISMI

Funkcia

Inerciálny hydraulický separátor z nerezovej ocele má dvojitú funkciu: hydraulickú separáciu a inerciálne skladovanie. Hydraulická separácia umožňuje, aby toky v primárnom okruhu (tepelné čerpadlo) a sekundárnom okruhu (do koncových prvkov) boli vzájomne nezávislé. Objem inerciálneho hydraulického separátora zaručuje minimálne množstvo vody v systéme, pre správnu funkciu tepelného čerpadla. Tato rada je navržena pre vertikální a horizontální montáž na stenu a pre vykurovanie a chladenie.

Technické špecifikácie

Inerciálny hydraulický separátor

Materiál telesa:	nerezová OCEL AISI 304
Médium:	voda a bezpečné glykolové roztokyvylúčené z ustanovení smernice 67/548/ES
Maximálny podiel glykolu:	30 %
Maximálny pracovný tlak:	4 bary
Rozsah pracovných teplôt:	-10-95 °C
	(Bez bez tvorby ľadu)
Prípojenia:	15 – 20 – 25 – 30 litrov
	50 litrov
Prípojenie predného prednej sondy	1" F (ISO 228-1)
	1 1/4" F (ISO 228-1)
	1/4" F (ISO 228-1)

Izolácia

Materiál	PPE
Hrúbka	45 mm (minimálna)
Hustota	30 g/l
Tepelná vodivosť (ISO 8301):	30 %
Maximálny pracovný tlak:	pri 10 °C: 0,039 W/(m·K)
Rozsah pracovných teplôt:	0-110 °C

POZOR! Izolácia nemožno odstrániť.

Hydraulické charakteristiky (tab. 1)

Veľkosť inerciálneho hydraulického separátora sa musí určovať v súlade s maximálnym odporúčaným prietokom na prívode. Vybraná hodnota má predstavovať súčet prietokov primárneho okruhu alebo súčet prietokov sekundárneho okruhu, podľa toho, ktorá je vyššia.

Objemy

Objem inerciálneho hydraulického separátoru závisí na minimálnom objemu vody stanovenom výrobcom tepelného čerpadla, aby bola zaručená správna funkcia stroja aj počas odmrazovania. V prípade modernejších tepelných čerpadiel možno predp